

**ANALISIS PERGESERAN BENTUK DAN PERGESERAN MAKNA
DALAM TERJEMAHAN MANGA “MEITANTEI CONAN” VOLUME 61**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

Disusun Oleh:

Andra Roni Kusuma

2915151486

Skripsi yang Diajukan Kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi Salah
Satu Persyaratan dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2021

LEMBAR PENGESAHAN

Makalah ini diajukan oleh:

Nama : Andra Roni Kusuma
No Reg. : 2915151486
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Analisis Pergeseran Bentuk dan Pergeseran Makna dalam Terjemahan Manga Meintantei Conan Volume 61

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Dra. Yuniarsih M.Hum., M.Ed
NIP. 196606042006042001

Pembimbing II

Eky Kusuma Hapsari M.Hum.
NIP. 198205072005012002

Penguji I

Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed.
NIP.197101252006042001

Penguji 2

M. Ali Hamdi, M. Pd.
NIDN. 8898901019

Ketua Penguji

Dra. Yuniarsih M.Hum., M.Ed
NIP. 196606042006042001



Jakarta, 20 Agustus 2021
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Liliarta Muliastuti
NIP. 196805291992032001



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Andra Roni Kusuma
NIM : 2915151486
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : andraronikusuma10@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Analisis Pergeseran Bentuk dan Pergeseran Makna dalam Terjemahana Manga
Meitantei Conan Volume 61

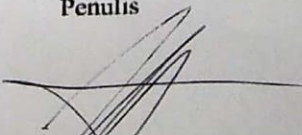
Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 28 Agustus 2021

Penulis

()

Andra Roni Kusuma

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Nama : Andra Roni Kusuma
No. Reg. : 2915151486
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Makalah : Analisis Pergeseran Bentuk dan Pergeseran Makna dalam
Terjemahan *Manga Meitantei Conan* Volume 61

Menyatakan bahwa benar makalah ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya menyalin sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 20 Agustus 2021



Andra Roni Kusuma

NIM. 2915151486

ABSTRAK

Andra Roni Kusuma, 2915151486. *Analisis Pergeseran Bentuk dan Pergeseran Makna Dalam Terjemahan Manga “Meitantei Conan” Volume 61.* Skripsi. Progam Studi Pendidikan Bahasa Jepang. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta. 2021.

Penerjemahan merupakan proses pengalihan bahasa dari satu bahasa ke bahasa yang lain. Dalam penerjemahan, pergeseran bentuk dan pergeseran makna terjadi dikarenakan perbedaan budaya dan gramatikal antar bahasa. Pergeseran bentuk dan pergeseran makna tersebut juga terjadi dalam penerjemahan *manga*, terutama *manga* berjudul *Meitantei Conan* yang sudah lama beredar di Indonesia. Oleh karena itu penulis tertarik untuk meneliti lebih lanjut bagaimana pergeseran bentuk dan pergeseran makna terjadi, serta bagaimana proses penerjemahan dalam terjadi pergeseran-pergeseran tersebut. Pengumpulan data dalam penelitian ini adalah melalui *manga “Meitantei Conan”* volume 61. Tujuan dari penelitian ini adalah melihat bagaimana pergeseran bentuk, pergeseran makna, dan proses penerjemahan pergeseran-pergeseran tersebut terjadi. Data dikumpulkan dengan metode simak catat, dan dianalisis menggunakan teknik padan. Hasil analisis menunjukkan bahwa dalam penerjemahan *manga “Meitantei Conan”* volume 61, terkumpul sebanyak 44 data yang di mana 30 data mengalami pergeseran bentuk dan 14 data mengalami pergeseran makna. Ditemukan juga 4 data yang sama-sama mengalami pergeseran bentuk dan pergeseran makna. Proses penerjemahan menunjukkan jika penerjemah memahami bahasa dan konteks cerita dengan baik.

Kata Kunci: pergeseran bentuk, pergeseran makna, proses penerjemahan, *manga “Meitantei Conan”* volume 61

61 巻の「名探偵コナン」のインドネシ語訳
の漫画における形式移行と意味的の移行

ジャカルダ国立大学

Andra Roni Kusuma

Andraronikusuma10@gmail.com

概要

A. はじめに

本研究のテーマは 61 巻の「名探偵コナン」のインドネシア語訳の漫画における形式と意味的の移行である。筆者が名探偵コナン（以下、当漫画とする）という漫画を選んだ理由は日本もインドネシアでも人気がある。名探偵コナンの漫画は 2001 の小学館アワードで少年カテゴリーでの受賞者である。それに形式と意味的の移行がインドネシア語訳でもよく起こった。それで興味を持って「名探偵コナン」のインドネシア語訳の漫画における形式と意味的の移行を研究する。

本研究の目的は当漫画における、日本語からインドネシア語に翻訳する時起こる形式と意味的の移行と翻訳プロセスを分析することである。使用理論は（1996：73-75）Catford による形式の移行理論と（1995：249－95）Vinay と Dalbelnet の意味的の移行理論である。あるいは本研究には（1982：33）Nida dan Taber の翻訳プロセスの理論使われる。

問題提供は下記のようなものである：

1. 61 巻「名探偵コナン」という漫画における翻訳による形式移行はどうだろうか。

2. 61巻「名探偵コナン」という漫画における翻訳による意味的の移行
どうだろうか。
3. 61巻「名探偵コナン」における形式移行と意味移行の翻訳プロセス
はどうだろうか。

B. 研究方法

研究するにあたって、データを集める方法は文献レビューを使用した。
61巻「名探偵コナン」を読み、形式移行と意味移行が起こった文を探
す。収集したデータは同等というメソッドで分析する。

C. 研究結果と分析

本研究では44データが収集した。研究の結果は下記のように説明される。

No.	Bahasa Jepang	Bahasa Indonesia	Pergeseran Bentuk	Pergeseran Makna
1	あ、 <u>きた</u>	Oh, <u>sudah datang</u>	✓	
2	どのみち <u>儂の勝ちじ</u> ゃああ	Apapun itu, <u>akulah yang akan menang</u>	✓	
3	さっき園子姉ちゃん が <u>言</u> ってたじゃない	Bukan kah tadi kak sonoko <u>sudah bilang?</u>	✓	
4	ねえ、キッド <u>テレポ</u> <u>ート</u> した	Hei apa kid sudah melakukan <u>teleportasi?</u>	✓	
5	その逆だと <u>お前がア</u> <u>ウト</u> だぜ	Kalau sebaliknya, <u>kaulah yang akan tertangkap</u>	✓	✓
6	前にも <u>あったの?</u>	Memanganya sebelumnya <u>pernah ada?</u>	✓	

7	今回、儂が餌として 手に入れた <u>伝説のミ ュール</u> 。。。	Menjaga <u>mule legendaris</u> yang kudapatkan dan kujadikan pancingan	✓	
8	キッドには <u>高いとこ ろ</u> が、似合いますか ら。。。	Karena Kid cocok dengan <u>tempat tinggi</u>	✓	
9	あ、 <u>赤い手形</u>	Ada bentuk <u>telapak tangan merah</u>	✓	
10	キッド様の <u>白いお姿</u> をね	Aku ingin melihat <u>sosok putih</u> tuan kid	✓	
11	あまり根を <u>詰める</u> と お体に。。。	Kalau anda <u>terlalu sibuk</u> nanti tubuh anda lelah	✓	
12	泥棒は夜の <u>仕事</u> です から	Pencuri memang <u>bekerja</u> di malam hari	✓	
13	お金持ちが <u>好む</u> クラ シックカーだ	Itu mobil klasik <u>favorit</u> orang kaya	✓	
14	<u>焼死</u> したのは周藤貴 さん 34 歳	<u>Korban tewas</u> adalah Goki Sudou umur 34 tahun		✓
15	どーでもいいけど、 <u>話</u> なら車に乗ってか らにしない	Terserah, tapi bisa nggak kita <u>bicara</u> setelah naik ke mobil	✓	
16	んなもん <u>無視</u> だ、無 視だ	<u>Tidak usah pedulikan</u> itu	✓	
17	<u>入れろ</u> !	<u>Biarkan kami masuk</u>	✓	

18	<u>探せえ！！</u>	Cari dia!	✓	
19	<u>ウソ。。。</u>	Yang benar	✓	✓
20	<u>一生</u> ここで待ってな よ	Tunggu saja di sini <u>seumur hidupmu!</u>	✓	
21	あら、 <u>メール</u>	<u>Lagi kirim e-mail?</u>	✓	
22	<u>ぶつかるよ</u>	<u>Awas tertabrak</u>	✓	✓
23	<u>じゃお言葉に甘え</u> <u>て。。</u>	<u>Baiklah...</u>	✓	
24	<u>という意味になりま</u> <u>すね</u>	<u>Begitu</u>	✓	
25	あ、実は <u>ワシ</u> らキャ ンプ場に行く途中な んじゃが。。	Ng, kami sedang menuju tempat kemping	✓	
26	でもそれ、 <u>お兄さん</u> <u>たちの前</u> ではでしょ う	Tapi itu di depan <u>kalian</u> kan	✓	
27	<u>僕</u> たち少し前にその 周藤さんと会ったけ ど。。	Beberapa saat sebelumnya <u>kami</u> bertemu dia..	✓	
28	よかったら <u>ボク</u> たち の車と一緒に行かな い	Bagaimana kalau anda naik mobil <u>kami</u> saja?	✓	
29	大丈夫、 <u>あいつ</u> らな ら	Jangan khawatir soal <u>mereka</u>	✓	

30	さあ、後は我々に任せて	Selanjutnya serahkan saja pada <u>kami</u>	✓	
31	<u>具合が悪いの？あの次郎吉おじさんが？</u>	Apa paman Jirokichi <u>sakit?</u>	✓	✓
32	<u>ダメじゃダメじゃ！</u>	<u>Payah</u>		✓
33	ローマ帝国の君、主マリアテレジアも <u>目を奪われた</u>	<u>Merebut perhatian</u> Maria Theresia ratu kerajaan Roma		✓
34	<u>構いませんが。。。</u>	<u>Boleh saja, tapi...</u>	✓	✓
35	<u>またふざけたことを。</u>	Lagi-lagi <u>ngaco</u>		✓
36	知らねえの？ <u>サンデーの漫画</u>	Kamu nggak tahu <u>komik cute children</u> ya?		✓
37	<u>お会いしましょう</u>	<u>Sampai jumpa</u>		✓
38	<u>ミュルだけじゃありませんよ！</u>	Bukan hanya <u>sandal</u>		✓
39	<u>なりふりがまってねえなあおのジイさん。</u>	Paman itu benar benar <u>tidak peduli</u> <u>pandangan</u> <u>masyarakat</u>		✓
40	そんなの <u>決まってる</u> でしょう	Itu <u>sudah pasti</u> bukan?		✓
41	<u>楽しみだよな！</u>	<u>Jadi nggak sabar!</u>		✓
42	<u>早く行きたいな</u>	<u>Jadi ingin buru-buru sampai!</u>		✓

43	まさかまた <u>エンスト</u> かよ	<u>Mati lagi ya?!</u>	✓	✓
44	そうですよね、 <u>鑑識</u> <u>のおじさん!</u>	Iya kan <u>paman</u> <u>polisi</u>		✓

名探偵コナン 61 巻で見つけた 44 データから 30 のデータは形式移行であり、18 のデータは意味移行である。形式移行の 30 データは形式移行は二つのカテゴリーに分かれた。*Level shift* のデータは 20% であり、*structure shift* は 80% である。全部の Catford の理論に従いの形式移行が現れた名探偵コナン」61 巻で見つけた。Vinay と Dalbelnet の理論によつての意味移行のカテゴリー 7 つしか現れない。18 の意味移行のデータから六つのカテゴリーは *abstract to concrete* は 18%、*explicative modulation* は 5%、*one part for another* は 11%、*one part of whole* は 28%、*reversal of terms* は 28%、*negation of opposite* 5%、*active to passive* 5% である。四つのデータにはふたつの移行が起こった。

D. おわりに

インドネシア語と日本語はそれぞれの違いがあり、形式と意味の移行が起こる可能性は高い。本研究には 61 巻の「名探偵コナン」のインドネシア語訳の漫画における形式と意味の移行のみである。次研究は漫画以外のメジャー（映画、雑誌、諸説）を利用すると進められる。

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur kepada Allah SWT atas berkat dan karunia-Nya yang telah memberi kemudahan bagi penulis bisa menyelesaikan penelitian yang berjudul “Analisis Pergeseran Bentuk dan Pergeseran Makna Dalam Terjemahan *Manga Meitantei Conan Volume 61*” ditulis untuk memenuhi syarat menyelesaikan studi dan dalam rangka memperoleh gelar Strata-1 Program Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Dalam penyusunan makalah penelitian ini banyak sekali hambatan dan rintangan yang penulis hadapi namun akhirnya penulis dapat menyelesaikannya berkat bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak baik moral maupun spiritual. Untuk itu, penulis menyampaikan ucapan terima kasih kepada:

1. Dr. Komarudinn M.Si. selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan penulis untuk menuntun ilmu di kampus ini.
2. Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni (FBS) yang telah memberikan izin penelitian.
3. Ibu Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed. selaku koordinator program studi pendidikan Bahasa Jepang dan selaku dosen pembimbing yang telah memberikan dorongan dan bantuannya untuk kelancaran penyelesaian penelitian.
4. Eky Kusuma Hapsari M.Hum. Selaku dosen pembimbing yang dengan sabar telah meluangkan waktu, tenaga, pikiran untuk memberikan bimbingan, pengarahan, dan motivasi dalam penyelesaian penelitian.
5. Ibu Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed. selaku dosen Pembimbing Akademik yang dengan sabar telah meluangkan waktu, tenaga, pikiran untuk memberikan bimbingan dalam perkuliahan penulis.
6. Ibu Dr. Frida Philiyanti S.,S., M.Pd. Selaku dosen pembimbing mahasiswa yang telah banyak memberi saran dan nasehat untuk penulis

sewaktu menjabat sebagai pengurus dan sebagai BPH untuk HIMA Prodi Pendidikan Bahasa Jepang.

7. Seluruh dosen dan staf Progam Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah memberikan banyak sekali ilmu pengetahuan selama perkuliahan.
8. Orang tua saya, Bapak Roni Gautama dan Ibu Yustiani yang telah memberikan dukungan, perhatian, dan doa yang tak pernah henti-hentinya mereka panjatkan serta pengorbanan baik materiil dan non materiilnya. Ucapan terima kasih yang tak terhingga dan setulus hati ditunjukkan juga untuk adik saya Keanu Roni Julian.
9. Fadhilah Ayu Putri yang telah menemani penulis selama penelitian ini berlangsung. Terima kasih atas segala pengorbanan materil dan non materil yang telah diberikan kepada penulis sebagai dukungan moral agar selalu bersemangat mengerjakan penelitian.
10. Teman-teman tersayang sekaligus teman seperjuangan kuliah NGK 2015, yang telah berjuang bersama penulis dalam menempuh perkuliahan, terutama wata, galih, dan nizma.
11. Seluruh Pihak lainnya yang tidak dapat disebutkan satu-persatu baik secara langsung maupun tidak, yang telah membantu kelancaran penyusunan makalah ini.

Penulis sepenuhnya menyadari bahwa makalah ini masih banyak terdapat kekurangan. Oleh karena itu, penulis sangat mengapresiasi apabila mendapatkan masukan untuk kesempurnaan makalah ini. Akhir kata, penulis berharap agar makalah ini dapat bermanfaat. Terima kasih.

Jakarta. 26 Juli 2021

Penulis,



Andra Roni Kusuma

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	I
LEMBAR PERNYATAAN	II
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI	III
ABSTRAK	IV
KATA PENGANTAR	XI
DAFTAR ISI	XIII
DAFTAR TABEL	XV
DAFTAR GAMBAR	XVII
BAB 1	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian	8
C. Rumusan Masalah	9
D. Manfaat Penelitian	9
BAB II	11
A. Deskripsi Teoretis	11
1. Semantik	11
2. Penerjemahan	16
3. <i>Manga</i>	38
B. Penelitian Relevan	40
C. Kerangka Berpikir	41
BAB III	44
A. Tujuan Penelitian	44

B. Lingkup Penelitian	44
C. Waktu dan Tempat Penelitian	45
D. Prosedur Penelitian	45
E. Teknik Pengumpulan Data	46
F. Teknik Analisis Data	47
G. Kriteria Analisis	48
BAB IV	50
A. Deskripsi Data	50
B. Interpretasi Data	54
C. Keterbatasan Penelitian	123
BAB V	124
A. Kesimpulan	124
B. Implikasi	128
C. Saran	128
DAFTAR PUSTAKA	129
DAFTAR RIWAYAT HIDUP	131

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Contoh Perubahan Dalam Pergeseran.....	6
Tabel 4.1 Data Pergeseran Bentuk dan Pergeseran Makna.....	50
Tabel 4.2 Proses Penerjemahan Data 1	55
Tabel 4.3 Proses Penerjemahan Data 2	57
Tabel 4.4 Proses Penerjemahan Data 3	58
Tabel 4.5 Proses Penerjemahan Data 4.....	60
Tabel 4.6 Proses Penerjemahan Data 5	62
Tabel 4.7 Proses Penerjemahan Data 6	63
Tabel 4.8 Proses Penerjemahan Data 7	65
Tabel 4.9 Proses Penerjemahan Data 8	66
Tabel 4.10 Proses Penerjemahan Data 9	68
Tabel 4.11 Proses Penerjemahan Data 10	69
Tabel 4.12 Proses Penerjemahan Data 11	70
Tabel 4.13 Proses Penerjemahan Data 12	72
Tabel 4.14 Proses Penerjemahan Data 13	73
Tabel 4.15 Proses Penerjemahan Data 14.....	75
Tabel 4.16 Proses Penerjemahan Data 15	76
Tabel 4.17 Proses Penerjemahan Data 16.....	77
Tabel 4.18 Proses Penerjemahan Data 17	78
Tabel 4.19 Proses Penerjemahan Data 18	80
Tabel 4.20 Proses Penerjemahan Data 19	82
Tabel 4.21 Proses Penerjemahan Data 20.....	83
Tabel 4.22 Proses Penerjemahan Data 21	84
Tabel 4.23 Proses Penerjemahan Data 22	86
Tabel 4.24 Proses Penerjemahan Data 23	88
	XV

Tabel 4.25 Proses Penerjemahan Data 24	89
Tabel 4.26 Proses Penerjemahan Data 25	90
Tabel 4.27 Proses Penerjemahan Data 26	92
Tabel 4.28 Proses Penerjemahan Data 27	93
Tabel 4.29 Proses Penerjemahan Data 28	95
Tabel 4.30 Proses Penerjemahan Data 29	96
Tabel 4.31 Proses Penerjemahan Data 30	97
Tabel 4.32 Proses Penerjemahan Data 31	99
Tabel 4.33 Proses Penerjemahan Data 32	101
Tabel 4.34 Proses Penerjemahan Data 33	102
Tabel 4.35 Proses Penerjemahan Data 34	104
Tabel 4.36 Proses Penerjemahan Data 35	106
Tabel 4.37 Proses Penerjemahan Data 36	108
Tabel 4.38 Proses Penerjemahan Data 37	109
Tabel 4.39 Proses Penerjemahan Data 38	111
Tabel 4.40 Proses Penerjemahan Data 39	113
Tabel 4.41 Proses Penerjemahan Data 40	114
Tabel 4.42 Proses Penerjemahan Data 41	116
Tabel 4.43 Proses Penerjemahan Data 42	118
Tabel 4.44 Proses Penerjemahan Data 43	119
Tabel 4.45 Proses Penerjemahan Data 44	121
Tabel 5.1 Jumlah Data Pergeseran Bentuk	124
Tabel 5.2 Jumlah Data pergeseran Makna	125

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Proses Penerjemahan.....	19
Gambar 2.2 Kerangka Berpikir.....	43

